

КОНТРАСТИВНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА

О. В. Аношина
Минск, МГЛУ

ОРГАНИЗАЦИЯ КОНТРОЛИРУЕМОЙ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ В РАМКАХ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ «ПРАКТИЧЕСКАЯ ГРАММАТИКА»

В статье изложены принципы организации контролируемой самостоятельной работы по дисциплине «Практическая грамматика» на втором курсе переводческого факультета, предполагающие разделение студентов на две группы согласно результатам теста распределения учащихся по уровню знаний, учет самостоятельной работы в рейтинге, зависимость оценки самостоятельной работы от выполнения ее в заданные сроки и в заданном объеме, вовлечение студента в планирование и контроль необходимого объема самостоятельной работы. Представлены отрабатываемые самостоятельно темы, типы заданий, критерии оценки. Освещены преимущества включенных в самостоятельную работу электронных упражнений, рассмотрены их эффективность, мотивационная значимость и преемственность с итоговыми электронными тестами в рамках дисциплин «Практическая грамматика» и «Функциональная грамматика».

В условиях сокращения сроков обучения и постепенного перехода к всё большему объему самостоятельной работы студентов в учебном плане ее организация представляет собой одну из приоритетных задач преподавателя. Контролируемая самостоятельная работа входит в рейтинг успеваемости, следовательно, должны быть прописаны ее объемы, формы и методы контроля выполнения, а также то, каким образом она будет оцениваться.

Самостоятельная работа по дисциплине «Практическая грамматика» на втором курсе переводческого факультета включает в себя электронные упражнения на повторение времен, артиклей, модальных глаголов и сослагательного наклонения. При этом приоритетную роль играет повторение времен, так как это тема первого курса и на втором курсе на нее отведено лишь 4 аудиторных часа. Артикли, модальные глаголы и сослагательное наклонение изучаются на втором курсе, поэтому самостоятельная работа по этим темам носит вспомогательный характер. К ней студенты прибегают, в основном, в случае пропуска занятий по причине болезни. Аудиторных часов, индивидуального консультирования и домашних заданий, как правило, достаточно, чтобы усвоить эти темы. Тем не менее выработанная при изучении первого блока (повторение видо-временных форм) привычка положительным образом влияет на выполнение этих упражнений даже хорошо успевающими студентами.

Самостоятельная работа по видо-временным формам представляет собой 6-недельный курс, включающий повторение настоящего времени, прошедшего времени, перфектных времен, будущего времени, страдательного

залога и согласования времен [1]. В процессе ее организации приходится решать ряд задач как методического, так и технического, а также психологического плана.

Первая сложность, с которой сталкивается преподаватель при организации самостоятельной работы по дисциплине «Практическая грамматика» на втором курсе, это определение уровня подготовки студентов, наличие пробелов в знаниях по пройденным темам и, как следствие, определение ее необходимого объема. С поставленной задачей помогает справиться тест распределения учащихся по уровню знаний (placement test), проводимый на первом или втором (после краткого повторения) занятии. Согласно результатам тестирования студенты делятся на 2 группы: те, у кого отметка за тест составила 7 и выше, и те, у кого отметка ниже 7. Объем самостоятельной работы первой группы, показавшей высокий результат, ограничен выполнением электронных упражнений, разработанных преподавателями кафедры, которые обязательны для всех, полностью соответствуют программе по дисциплине, включают в себя задания как открытого, так и закрытого типа (согласно классификации А. Н. Майорова, М. Б. Челышковой и др.), итоговый тест [2, с. 83–88]. Задания открытого типа предполагают множественный выбор (от трех до десяти альтернатив), при этом в первых упражнениях по теме в левой части экрана размещено правило, что облегчает повторение и повышает эффективность усвоения материала. В упражнения также встроены пояснения и подсказки, помогающие понять, почему ответ неверен, и прийти к правильному варианту. Существуют задания-дополнения, когда студенту необходимо дописать в предложении необходимую видо-временную форму. Задания открытого типа наиболее полно представлены для самостоятельной работы по теме «Артикль».

К преимуществам заданий закрытого типа относится их высокая надежность в связи с исключением фактора субъективизма, исключение опечаток и низкой вероятностью угадывания ответов [2, с. 98–99]. Стоит отметить, что к помощи преподавателя студенты прибегали именно при выполнении заданий открытого типа, когда ошибки в правописании не позволяли системе засчитать ответ за правильный.

Студентам второй группы требуется большее количество тренировочных упражнений. Их самостоятельная работа предполагает 2 этапа: работа с пособиями из списка дополнительной литературы по дисциплине и выполнение электронных упражнений. Составленные для каждой недели папки включают в себя упражнения с ключами к ним, выполняя которые, студенты сами принимают решение о необходимом объеме данного вида упражнений. После выполнения необходимого на их взгляд объема заданий из дополнительных пособий студенты второй подгруппы переходят к электронным упражнениям.

Контроль за выполнением обязательной самостоятельной работы осуществляется с использованием современных технологий. У студентов есть возможность показать принт-скрины выполненных упражнений после

занятия или прислать их на почту преподавателя, через соцсети. При этом они обязаны укладываться в заданные сроки, так как оценка самостоятельной работы осуществляется по 2 критериям: сроки и объем. В случае предоставления принт-скрина выполненных электронных упражнений и фото выполненных и проверенных по ключам упражнений (только для второй группы студентов) до конца каждой из шести недель, а также выполнения всех электронных и минимально трех упражнений из дополнительных пособий (для студентов второй группы) выставляется наивысшая оценка. Если студент не уложился в сроки или сделал работу не в полном объеме, оценка снижается.

Контроль за выполнением самостоятельной работы включает в себя и индивидуальное консультирование студентов во внеаудиторное время, как после занятий, так и в режиме он-лайн, с использованием соцсетей и электронной почты.

Контролируемая самостоятельная работа помогает студентам повысить эффективность усвоения материала, развивает навык самостоятельной работы, самоконтроль, учит планировать и распределять свое время, повышает мотивацию, помогает осуществить переход от контролируемой преподавателем к контролируемой самим студентом самостоятельной работе.

Немаловажен также и объективный характер оценки, полученной студентом в ходе выполнения упражнений для самостоятельной работы. При традиционном выставлении оценки, особенно в случае неудовлетворительной, всегда остается вероятность ее восприятия студентом как субъективного мнения преподавателя о нем [3, с. 26].

Организованная подобным образом самостоятельная работа позволяет учитывать психологические особенности студентов. О результатах проделанной работы знает только преподаватель и сам студент, при этом обучающийся выполняет задания честно, так как критерий правильности ответов не учитывается при оценивании. Он самостоятельно выбирает время выполнения упражнений, так как нет никакого ограничения доступа кроме наличия подключения к Интернету. Студенты положительно отзываються об организованной подобным образом самостоятельной работе. Успешное выполнение электронных упражнений для самостоятельной работы в дальнейшем позволяет переходить к итоговому тестированию по темам в рамках дисциплины «Практическая грамматика», а также «Функциональная грамматика».

В организации контролируемой самостоятельной работы по дисциплине «Практическая грамматика» реализованы следующие ключевые моменты: предварительное тестирование, разделение по уровням согласно результатам предварительного тестирования, контроль сроков и объема выполненной самостоятельной работы, учет самостоятельной работы в рейтинге, наличие обратной связи, сопровождение студентов на всех этапах работы, постепенный переход от определяемой и контролируемой преподавателем к контролируемой самим студентом самостоятельной работе по

разработанным в соответствии с программой преподавателями кафедры теории и практики английского языка электронным упражнениям, итоговое тестирование.

Контролируемая самостоятельная работа показывает высокую эффективность, повышает мотивацию студентов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Переводческий факультет. Трухан Анна Николаевна. Времена в активном и пассивном залоге [Electronic resource]. – Mode of access : <http://elearning.mslu.by/assignments/51>. – Date of access : 14.09.2017.
2. Майоров, А. Н. Теория и практика создания тестов для системы образования / А. Н. Майоров. – М. : Интеллект-центр, 2002. – 296 с.
3. Чельшкова, М. Б. Теория и практика конструирования педагогических тестов: учеб. пособие / М. Б. Чельшкова. – М.: Логос, 2002. – 432 с.

The article deals with the principles of the controlled self-study work in the course in Practical Grammar, reveals the types of exercises for students of higher and lower levels, covers the evaluation criteria and motivation benefits of self-study work.

Е. А. Бедоник
Минск, МГЛУ

РАЗВИТИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ПРАКТИКУМ ПО МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ» НА 4 КУРСЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОГО ФАКУЛЬТЕТА

В статье рассматривается использование различных видов перевода на занятиях по практикуму по межкультурной коммуникации на четвертом курсе переводческого факультета. Анализируются основные трудности перевода, которые студенты учатся преодолевать при выполнении различных типов устных и письменных заданий.

Настоящее время считается эпохой интеграции и глобализации ввиду стремительного роста политических, экономических и культурных обменов между странами. Но они возможны только в условиях хорошо организованного переводческого процесса, основное предназначение которого состоит в преодолении языковых и культурных барьеров. Именно поэтому к специалисту-переводчику всегда предъявлялись высокие требования по обеспечению эффективного диалога в любых ситуациях профессионального взаимодействия. Соответственно, наша задача как преподавателей заключается в подготовке высококвалифицированных специалистов, способных к качественному решению проблем в переводческой сфере.

Основной профессиональной компетенцией студентов переводческого факультета МГЛУ является, безусловно, переводческая, формирование кото-